

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕОРИИ РЕФЕРЕНЦИИ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ СО СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)



Аннотация

Статья посвящена применению теории референции для развития лингвистических компетенций студентов-нефилологов при объяснении некоторых случаев употребления английского определенного артикля. В рамках этой теории не-прямая анафорическая референция понимается как использование двух разных грамматических конструкций для отсылки к одному и тому же предмету мысли, вторая из которых является структурой «определенный артикль + существительное». На занятии студенты знакомятся с классификацией типов референции, изучают дискурсивные закономерности применения не прямой анафорической референции и выполняют задания с целью приобретения навыка самостоятельного грамотного использования определенного артикля в собственном дискурсе. Анализируется успешность выполнения упражнений студентами.



Abstract

THE USE OF THE THEORY OF REFERENCE IN PRACTICAL CLASSES WITH STUDENTS OF THE NON-LINGUISTIC FACULTY (BASED ON THE MATERIAL OF JOURNALISTIC DISCOURSE)

The article is devoted to the application of the theory of reference for the development of linguistic competencies of non-philologists while explaining some cases of using the English definite article. Within the framework of this theory, indirect anaphoric reference is understood as the use of two different grammatical constructions to refer to the same subject of thought, the second of which is the structure 'the definite article + a noun'. During the lesson, students are shown the classification of the types of reference, study the discursive patterns of the use of indirect anaphoric reference and complete tasks in order to acquire the skill of independent competent use of the definite article in their own discourse. The students' performance is analyzed.



Ключевые слова

индивидуализация, инференция, теория референции, не прямая анафорическая референция, определенный артикль, антецедент, анафор, публицистический дискурс



Keywords

individualization, inference, theory of reference, indirect anaphoric reference, definite article, antecedent, anaphor, journalistic discourse

Введение. Функционирование артиклевых форм имени существительного является одним из наиболее сложных аспектов грамматики английского языка для обучающихся даже на продвинутом этапе освоения [2, с. 9–11],

поэтому при объяснении студентам первого курса факультета государственного управления МГУ имени М. В. Ломоносова данной темы возникает закономерная необходимость уделить особое внимание установлению связи между функционированием артикля и стоящими за ним мыслительными процессами для облегчения восприятия того или иного дискурса. Как отмечают Э. Г. Крылов и К. Д. Сомова применительно к обучению иностранному языку специалистов в технической сфере, оно «объективно способствует развитию таких когнитивных способностей, как концентрация и переключение внимания, увеличение объема памяти, гибкость мышления, воображение, логика и некоторых других» [6, с. 76], что, на наш взгляд, безусловно относится и к занятиям будущих государственных управленцев.

Для достижения поставленной цели было выбрано двадцать студентов первого курса из двух групп, обучающихся по направлениям «Политология» и «Государственное и муниципальное управление». В качестве иллюстративного материала были использованы фрагменты из тех статей журнала *The Economist*, которые по объему не превышают одну страницу, что позволяет расширить представление о функционировании исследуемого явления, ранее изученного нами на материале объемных произведений – рассказов, романов и лингвистических монографий [9]. Дополнительно студентам предлагается не только теория, но и практические задания, призванные проверить, смогут ли обучающиеся использовать новые знания для работы с текстом, включая упражнения на перевод. Как подчеркивает С. Г. Тер-Минасова, «перевод – самое прочное связующее звено между языками и культурами» [10, с. 9], из чего следует, что данное задание может быть полезно и при обучении студентов факультета государственного управления, для полноценной подготовки которых необходимо знакомство с международными отношениями, напрямую связанными с культурой стран изучаемого языка.

В начале занятия студентам было объяснено, что мыслительный процесс индивидуализации предполагает установление индивидуальной специфичности предмета мысли на основании фактов либо уже известных, либо сообщаемых в высказывании [3, с. 162]. Таким образом формируется индивидуализированное, т. е. максимально суженное представление об этом предмете. Для его обозначения в английском языке есть целый ряд средств: например, местоимения *this*, *that*, *such* и другие. Однако такие случаи не представляют сложности для понимания. Нас же интересует артиклевое обозначение индивидуализации – иначе говоря, определенный артикль и существительное. Эта конструкция называется определенной референцией [4, с. 51], и ее использование варьируется в зависимости от различных факторов [14, с. 68; 12, с. 263]. Так, под воздействием языкового и ситуативного факторов различаются соответственно языковая и ситуативная референция.

При ситуативной референции предмет мысли является известным из-за опоры на знания о ситуации общения (*the world*, *the sun*, *the door*). Столкнувшись с ними, мы сразу понимаем, что имеется в виду этот мир, солнце и дверь в помещении, в котором находится говорящий. Но чаще определенная референция опирается на информацию в тексте, которая может появляться как до существительного с определенным артиклем, так и после. Соответственно, такие типы референции называются анафорическим и катафорическим.

При катафорической референции индивидуализация обеспечивается определением, выраженным чаще всего придаточным предложением или оборотом с предлогом *of*, которые следуют за существительным с определенным

артиклем [12, с. 264]: «*He also had the same name as the man who had written a long secret report on the killing to his superiors, and had been given Che's handmade pipe by an embedded CIA agent*» [13, 09.04.2022, с. 74]; «*Whenever she was asked what advantages a woman brought to the running of foreign policy, Madeleine Albright had several answers*» [13, 02.04.2022, с. 74].

Анафорическая референция, в свою очередь, определяется предшествующей информацией и включает две разновидности: прямую и непрямую [12, с. 263–264]. Прямая анафорическая референция строится на повторном употреблении одного и того же существительного: обычно сначала употребляется имя с неопределенным артиклем, что называется антецедентом, а затем — это же самое существительное с определенным, что называется анафором. Иначе говоря, в основе прямой анафорической референции — повтор одного и того же существительного: «*A big new scam has targeted foreign businesses in Libreville, the capital. It relies on a law inherited from France, the former colonial power, that allows courts to order companies to pay their debts. That might make sense when the debts are genuine. But oil companies, banks and supermarkets have been targeted by firms that appear from nowhere, demanding payment of fictitious debts. Some businessmen think the courts are in on the scam: they make it difficult for companies to pay their debts, then hit them with large penalties when they do not*» [13, 17.08.2019, с. 74]. Непрямая анафорическая референция предполагает использование разных слов и конструкций для отсылки к одному и тому же предмету мысли [*ibid*], то есть антецедент и анафор выражены по-разному, однако анафор неизменно представляет собой существительное с определенным артиклем, что будет подробно рассмотрено в основной части статьи.

Особенности не прямой анафорической референции. Непрямая анафорическая референция, при которой, как уже было отмечено выше, антецедент лексически не совпадает с последующим анафором, создает особую сложность для воспринимающего, так как индивидуализация предмета мысли осуществляется благодаря инференции — дополнительной мыслительной операции, «в ходе которой, опираясь на непосредственно содержащиеся в тексте сведения, человек выходит за пределы данного и получает новую информацию» [7, с. 33–34]. Таким образом, не прямая анафорическая референция выполняет функцию привлечения внимания читателя к особенно важным деталям в тексте.

На следующем этапе студентам была представлена классификация разновидностей самой не прямой анафорической референции на основе типов связи между антецедентом и анафором (существительным с определенным артиклем): семантической, прагматической и семантико-прагматической. Приведем эту классификацию:

- I. Семантическая связь между антецедентом и анафором предполагает, что антецедент и анафор связаны благодаря своей семантике. Семантическая связь может обеспечиваться лексико-грамматической и лексико-семантической вариативностью [9, с. 100].
 1. Лексико-грамматическая вариативность опирается на использование однокоренных слов в качестве антецедента и анафора: «*The figure of Che seemed suddenly gigantic. Those eyes shone so intensely that he felt dizzy, overwhelmed. He thought his m2 might be wrenched away by one movement of Che's hand <...> Then the giant was dead, and he left*» [13, 09.04.2022, с. 74].
 2. Лексико-семантическая вариативность предполагает использование неоднокоренных слов в качестве антецедента и анафора, которые могут быть:

- A) Синонимами, т.е. словами одной части речи, имеющими полностью или частично совпадающие значения [1, с. 395]: «*The chill is also evident among ngos. Fu Changguo, a labour-rights activist in Shenzhen, was arrested last year for allegedly organising a protest by workers at Jasic, a tech firm in the city (the authorities accused him of colluding with a Hong Kong-based NGO). Dozens of students from elsewhere in the country were also detained for supporting the strike*» [13, 14.09.2019, с. 74].
- B) Словами, передающими родо-видовые отношения: таким образом, антецедент или анафор выражают понятие, более широкое по значению, чем второй элемент конструкции [5, с. 72]: «*To the man who now had to kill him, the task was dreadful*» [13, 09.04.2022, с. 74]; «*Another vivid cause for regret was her remark on '60 Minutes' that the deaths of half a million Iraqi children, supposedly caused by the sanctions placed on Saddam Hussein for blocking UN nuclear inspections, were a price worth paying. The figures turned out to be false, but she hated to appear so cruel*» [13, 02.04.2022, с. 74]; «*In August Tito Mboweni, his rumbustious finance minister, published a paper proposing sweeping yet doable reforms. The document suggests easing visa rules for skilled migrants, lowering barriers to entry for small businesses...*» [13, 19.10.2019, с. 14].
- B) Словами, относящимися к разным частям речи и образующими семантические поля; иными словами, это слова, имеющие некоторый общий элемент значения, тематически связанные [8, с. 380]: «*When he married Nilar Thein they accepted that they would be apart much of the time. When she became pregnant, he solemnly put his hands on her stomach and apologised to the baby in advance*» [13, 30.07.2022, с. 66].
- Г) Словами, обозначающими часть и целое, так называемыми партонимами и холонимами [8, с. 7–9]: «*Street battles between a Stalinistfascist coalition and President Boris Yeltsin ended in the president's favour after he shelled the parliament building where the hardliners were holed up*» [13, 16.04.2022, с. 78]; «*Some photographers use studios, and assistants to help with the lighting*» [13, 14.05.2022, с. 86]; «*They called it socialism there, not communism. On hearing there was to be a big festival in Warsaw, he wrote to the organisers suggesting they might teach him about socialism if he could tell them about God*» [13, 08.10.2022, с. 90].
- II. Прагматическая связь между антецедентом и анафором выявляется тогда, когда анафор называет цель высказывания в антецеденте [11, с. 411; 9, с. 144]: «*'There is no demand and no private investment,' groused Rahul Bajaj, chairman of Bajaj Auto, a motorcycle-maker, at its annual meeting in late July. 'So where will growth come from?' The remark, widely interpreted as a swipe at Mr. Modi, encapsulates Indian business's disenchantment with the man they once regarded as their champion*» [13, 17.08.2019, с. 51]; «*According to Timothy Ash, an analyst at BlueBay Asset Management, the fact that the prosecutors have now made their move shows that 'developments in Syria and impeachment have broken the dam.' The news had an immediate impact on Turkey's banking sector*» [13, 19.10.2019, с. 23].
- III. Семантико-прагматическая связь между антецедентом и анафором обнаруживается тогда, когда анафор называет цель высказывания в антецеденте, но при этом выявляется и смысловая (семантическая) связь между антецедентом и этим анафором [9, с. 150]: «*When Nikita Khrushchev denounced Stalin's cult of personality in 1956, Mr. Gorbachev was one of the young party leaders who had to spread the message among rank-and-file Communists*» [13, 03.09.2022, с. 78].

Примеры упражнений. Ниже представлены упражнения из практической части занятия, которые включали три задания, также основанные на материалах из журнала *The Economist*.

I. В тексте приведенных фрагментов выделен анафор. Найдите и подчеркните относящийся к нему antecedent и определите характер связи между ними:

- 1) *The last three months have been hard on China's most valuable public technology companies. Or, at least, on their share prices. In May Alibaba and Tencent lost more than a tenth of their value in the week after President Donald Trump restricted the export of American technology to Huawei, a privately held Chinese telecoms giant. Investors feared that knock-on effects from the ban might hurt other Chinese tech businesses by, for instance, making it hard for them to source cutting-edge components and software from America [13, 17.08.2019, с. 53].*
- 2) *Powered by advances in artificial intelligence (AI), face-recognition systems are spreading like knotweed. Facebook¹, a social network, uses the technology to label people in uploaded photographs [13, 17.08.2019, с. 64].*
- 3) *For months America and the Taliban had been haggling over an agreement to end their 18-year war in Afghanistan. A deal was in sight. But then President Donald Trump learned that a Taliban bomber in Kabul had killed an American soldier, as well as 11 other people (see Asia section). 'I immediately... called off peace negotiations,' he fumed on Twitter. The decision came as a relief to many, who had feared that Mr. Trump was ready to sign any deal with the Taliban... [13, 14.09.2019, с. 14].*
- 4) *The most powerful tool at the political journalist's disposal is the lunch invitation. You take a senior politician out to an expensive restaurant in the hope that good food and hot gossip will loosen the ministerial tongue [13, 14.09.2019, с. 43].*

¹ Компания Meta, которой принадлежит Facebook, признана экстремистской и запрещена в РФ.

Как следует из задания, в первом упражнении студентам предлагалось ознакомиться с несколькими фрагментами, в тексте которых выделен анафор. Учащиеся должны были найти и подчеркнуть относящийся к нему antecedent (предшествующую информацию, отсылающую к тому же референту) и определить характер связи между ними. В данном случае студенты должны были продемонстрировать то, насколько хорошо усвоили суть анафорических отношений и запомнили классификацию типов непрямой анафорической референции. Как оказалось, 16 из 20 студентов смогли успешно выполнить первое задание, не сделав ни одной или всего одну ошибку.

Теперь рассмотрим второе задание.

II. Используйте на месте пропуска нужный артикль и объясните его целесообразность:

1. *Last year the National Enquirer, an American tabloid, published an exposé about an extramarital affair between Mr. Bezos and a television presenter. He, in turn, accused the newspaper of trying to blackmail him with leaked photos. An investigator working for Mr. Bezos later accused the Saudi government of being behind ____ leaks [13, 25.01.2020, с. 40].*
2. *In October 2018 Khashoggi was murdered and dismembered inside the kingdom's consulate in Istanbul. The CIA concluded that the prince probably ordered ____ killing (he denies this) [13, 25.01.2020, с. 40].*
3. *During an excited exchange on ____ Pakistani talk show earlier this month, a government minister produced a well-polished boot and placed it on ____ studio desk [13, 25.01.2020, с. 33].*
4. *Were one of them to give birth, ____ baby might even have difficulty obtaining a hukou, a form of internal passport that is essential for gaining access to many public services including education and health care [13, 25.01.2020, с. 36].*

Во втором упражнении от обучающихся требовалось использовать на месте пропуска нужный артикль и объяснить его целесообразность. Таким образом выявлялось, насколько хорошо студенты осознали функционирование мыслительного процесса индивидуализации, выражаемого с помощью структуры «определенный артикль + существительное». Результаты выполнения упражнения оказались несколько хуже, чем для первого задания: 11 из 20 студентов выполнили данное задание без каких-либо ошибок или с одной.

Перед тем как мы перейдем к третьему упражнению, необходимо отметить, что в практике преподавания для нелингвистов перевод часто используется для работы с аутентичным источником, то есть студенты в основном переводят с английского на русский язык. Но в ходе экспериментального обучения студентам было предложено перевести ряд предложений с русского на английский, используя непрямую анафорическую референцию.

III. Переведите следующие сообщения с русского на английский язык, используя правильную артиклевую форму для существительных, выделенных в тексте:

- 1) Комиссар Совета Европы по правам человека призвала Францию приостановить применение резиновых пуль. За три месяца французская полиция выпустила 13 460 резиновых пуль – более чем в два раза больше, чем за весь 2017 год. Сообщение, похоже, было понято.
- 2) Примерно в то же время Совет экономических консультантов опубликовал отчет, в котором предполагалось, что расходы на приюты будут стимулировать бездомность. Пессимизм является результатом трех широко распространенных мифов.
- 3) Сбор налога на добавленную стоимость в соседней стране не был бы таким сложным для малого бизнеса, если бы, например, структура сбора была одинаковой по всей Европе.
- 4) Когда пользователи не могут договориться о том, как распределять квоты, суды должны будут урегулировать спор.

В этом упражнении студентам было необходимо перевести небольшие фрагменты журналистского дискурса с русского на английский язык, используя правильную артиклевую форму для существительных, выделенных в тексте, что позволило бы определить усвоение обучающимися теории референции. 13 из 20 студентов выполнили данное задание успешно. Следовательно, наиболее трудными предсказуемо оказались второе и третье упражнения.

Выводы. В данном исследовании на материале журнала *The Economist* студентам, обучающимся по направлениям «Политология» и «Государственное и муниципальное управление», было предложено познакомиться с мыслительным процессом индивидуализации и изучить дискурсивные закономерности применения непрямой анафорической референции. В результате можно сделать вывод о приобретении обучающимися навыка самостоятельного выявления непрямой анафорической референции в аутентичном тексте. Однако после одного занятия грамотное использование данного явления при переводе представляется сложным. При этом выполнение двумя группами студентов предложенных упражнений позволяет говорить о полезности теории референции для более глубокого понимания смысла публицистического дискурса и развития лингвистических компетенций, так как более половины обучающихся смогли выполнить задания успешно.



Литература

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. – М., 2007. – 569 с.
2. **Барда И. С., Митчелл П. Дж.** Распространенные ошибки в употреблении артиклей при переводе научных статей на английский язык // Язык и культура. – 2016. – № 4 (36). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rasprostranennye-oshibki-v-upotreblenii-artikley-pri-perevode-nauchnyh-statey-na-angliyskiy-yazyk/pdf> (дата обращения: 30.04.2024).
3. **Веккер Л. М.** Психика и реальность: единая теория психических процессов. – М.: Смысл, 1998. – 679 с.
4. **Долгина Е. А.** Полифункциональность английских артиклей в языке и речи. – М.: «Либроком», 2010. – 176 с.
5. **Жеребило Т. В.** Словарь лингвистических терминов. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 376 с.
6. **Крылов Э. Г., Сомова К. Д.** Реализация развивающего потенциала иноязычного обучения в техническом университете // Иностр. языки в школе. – 2023. – № 5. – С. 73–81.
7. **Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г.** Краткий словарь когнитивных терминов. Под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – М.: Издательство Московского государственного университета, 1997. – 245 с.
8. **Лукашевич Н. В.** Отношения часть-целое: теория и практика // Нейрокомпьютеры: разработка, применение. – 2013. – № 1. – С. 7–12.
9. **Макарова С. А.** Функционирование структуры «определенный артикль + существительное» в составе не прямой анафорической референции в англоязычном дискурсе (на материале художественной прозы и лингвистической литературы): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2022. – 347 с.
10. **Тер-Минасова С. Г.** Проблемы перевода: mission impossible? // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 2. – С. 9–18.
11. **Ярцева В. Н.** Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – С. 380.
12. **Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E.** Longman Grammar of Spoken and Written English. – Harlow: Pearson Education Limited, 2003. – 1204 p.
13. The Economist. – URL: <https://www.economist.com> (дата обращения: 02.07.2024).
14. **Quirk R., Greenbaum S.** A University Grammar of English. – London: Longman, 1973. – 247 p.

Макарова Светлана Алексеевна, канд. филол. наук, ассистент кафедры иностранных языков факультета государственного управления МГУ имени М. В. Ломоносова.

E-mail: Swetlana495@yandex.ru



Сведения
об авторе